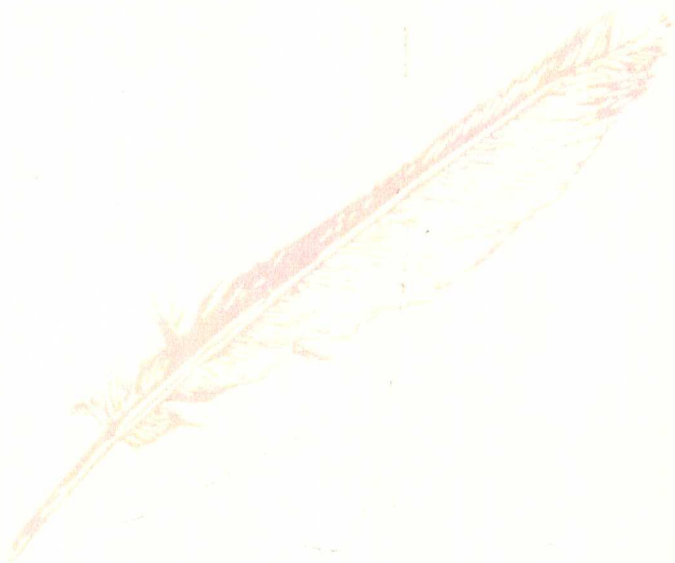


中国比较文学
30年
与国际比较文学新格局



Thirty Years of Comparative Literature in China and
New Orientations of Comparative Literature in the World

李凤亮◎主编

钱超英 江玉琴◎副主编



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国比较文学 30年 与国际比较文学新格局



Thirty Years of Comparative Literature in China and
New Orientations of Comparative Literature in the World

李凤亮◎主编

钱超英 江玉琴◎副主编



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

中国比较文学 30 年与国际比较文学新格局/李凤亮主编; 钱超英, 江玉琴副主编. —广州: 暨南大学出版社, 2017. 3

ISBN 978 - 7 - 5668 - 2017 - 4

I. ①中… II. ①李…②钱…③江… III. ①比较文学—文学研究—中国、西方国家
IV. ①I0 - 03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 291716 号

中国比较文学 30 年与国际比较文学新格局

ZHONGGUO BIJIAO WENXUE 30 NIAN YU GUOJI BIJIAO WENXUE XINGEJU

主 编: 李凤亮 副主编: 钱超英 江玉琴

出 版 人: 徐义雄

策划编辑: 苏彩桃

责任编辑: 苏彩桃 李大强

责任校对: 刘雨婷 李林达

责任印制: 汤慧君 周一丹

出版发行: 暨南大学出版社 (510630)

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 广州市天河星辰文化发展部照排中心

印 刷: 湛江日报社印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 18.5

字 数: 462 千

版 次: 2017 年 3 月第 1 版

印 次: 2017 年 3 月第 1 次

定 价: 56.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

序 1 变异学与国际比较文学发展新理论与新格局

曹顺庆

1985年，中国比较文学学会在深圳大学成立。2015年，在中国比较文学学会成立三十周年之际，我们比较文学学者云集深圳大学，召开了“中国比较文学三十年与世界比较文学新格局”学术研讨会，回顾、总结了国际比较文学事业的发展历程，同时也探讨、展望了国际比较文学发展的新理论与新格局。今后的比较文学发展，将打破西方学术话语一统天下的局面，实现东西方平等对话，形成以比较文学中国学派参与的，欧、美、中及世界其他地区多元发展的新地域格局；在学科理论的建构上，比较文学中国学派及其方法论体系的不断完善壮大，尤其是变异学创新理论的提出，必将有效解决国际比较文学理论所面临的困惑，促成国际比较文学发展形成新的、更加科学合理的知识格局。新的地域格局与新的知识格局相结合，将推动比较文学学科朝着更加健康的方向发展。这便是比较文学学科由“死”的危机到“生”的转机途径。

比较文学学科自发轶起，就不断面临各种各样的挑战。各种挑战贯穿于比较文学学科不断发展、逐步完善的历史进程中，既有圈外人的攻击与质疑，又有圈内人的反思与探索。从客观上说，这些挑战和攻击、反思与质疑恰是促使比较文学不断壮大的重要推动力。迄今为止，作为一门学科的比较文学已经经历了三次大的危机：第一次是早期克罗齐对比较文学的攻击，经学者们的反思，最终形成比较文学法国学派学科理论。第二次是美国学者威勒克对法国学派的批判，经雷马克、韦斯坦因等人的建构，形成美国学派学科理论。第三次危机是从20世纪90年代苏珊·巴斯奈特提出的比较文学之死开始的。她认为：“比较文学作为一门学科已经过时，女性研究、后殖民主义理论和文化研究中的跨文化研究已经从总体上改变了文学研究的面目。从现在起，我们应该把翻译视作一门主导学科，而把比较文学当作它的一个有价值的，但是处于从属地位的研究领域。”再到斯皮瓦克的专著《一门学科之死》，提出比较文学作为一个学科死亡，敲响了比较文学死亡的丧钟，揭开了比较文学的第三次危机。

纵观国际比较文学学科发展史，可以说：比较文学学科经历了一轮又一轮的危机与转型。每一次比较文学学科危机的出现都没有造成比较文学真正的“死亡”，而是促成了比较文学新的转型与探索；每一次大的转型都改变着国际比较文学发展的旧有格局，形成新的格局和新的理论；要想使比较文学科学转型，形成合理的新格局，就不能仅仅绕开或回避圈外人的挑战与圈内人的忧虑，而是要直面问题、正视问题，立足学科史与问题本身，

探索新路。

对于比较文学学科的构成与发展存在着两种错误倾向，一种是片面认为法国学派的影响研究和美国学派的平行研究就可以统摄一切，比较文学的学科理论大厦就已经完满了。另一种倾向是注重女性研究、后殖民理论、文化研究，倡导泛文化与不比较，导致比较文学学科的危机长久存在并难以得到解决，甚至导致该学科逐渐式微，以致最终消亡（亦即不再作为一门独立的学科存在）。这两种错误倾向有其背后的深层原因，一是连我们本土的不少学者也是西方中心主义的积极拥护者，不能正视比较文学中国学派及其理论的作用和力量；二是近年来纯文学研究的相对没落和解构主义思潮的持续发展，使不少研究者质疑“比较文学”作为一门学科究竟有无存在的必要。最终的结果往往以否定告终，原因是未能提出有效的解决方案，不能正视问题，而是逃避问题。其实，对于影响研究与平行研究的盲目乐观情绪也会加深比较文学学科的危机。不跳出西方比较文学旧有研究模式思考问题，就不能找到切合实际的解决办法。

当前及今后国际比较文学发展的新区域格局，可以概括为：以比较文学欧、美、中及其他国家与地区多元发展的新格局。

从 20 世纪 90 年代以来逐渐形成的比较文学发展新区域格局，与几个方面的事实密切相关。一是比较文学中国学派的研究实绩丰富突出，高质量的学术成果不断涌现，且具有自己突出的方法论特征；二是当前新的国际格局（经济全球化、政治多极化、文化多元化与一体化）朝着纵深方向不断发展，中国的综合国力不断增强。比较文学作为一门世界性、前瞻性的学科不能不受到影响，并改变旧有格局。当前国际比较文学界已经有学者提出了积极的意见，例如：康奈尔大学乔纳森·卡勒（Jonathan D. Culler）主张强调回归比较文学，哈佛大学大卫·达姆罗什（David Damrosch）大力倡导不同文明共同构成的世界文学，芝加哥大学苏源熙（Haun Saussy）教授主张关注全球性的比较文学，等等。

在世界多极化的影响下与国际比较文学地域格局的作用下，国际比较文学的发展亦将形成新的知识格局。这种知识格局将打破以法国学派和美国学派相关学科理论与方法论一统天下的局面，从而走向国际比较文学研究形成新的、更加科学规范的多元知识格局。对这种知识格局的简要表述，便是以“文学”为研究核心，以跨国、跨学科与跨文明文学的可比性为研究特征，以实证性影响研究、类同性平行研究、异质性变异研究为三大比较文学研究方法，以多元文化共同体为载体，形成文学跨越学、文学关系学、文学变异学与总体文学学四个领域相互影响、共同发展的新局面。

（曹顺庆，中国比较文学学会会长，四川大学文科杰出教授，北京师范大学教授，长江学者特聘教授）

序2 深圳大学与中国比较文学

李凤亮

深圳大学与中国比较文学有着特殊的缘分。

作为改革开放、建立深圳经济特区的基础工程之一，深圳大学始建于1983年，首任校长由时任清华大学副校长张维院士出任。次年，由北京大学援助师资，乐黛云教授、胡经之教授（轮流）、李赋宁教授分别受聘组建中文系和外文系。随着两系的建立，比较文学研究所也相继成立。1985年，得益于深圳的风气引领与开放包容，中国比较文学学会成立大会暨首届年会在这所刚刚成立两年的新兴大学举行。自此，作为“特区大学、窗口大学、实验大学”的深圳大学与中国比较文学及其学会的发展结下了不解之缘。

2005年夏，中国比较文学学会成立20周年之际，深圳大学借地蛇口海上世界（今属深圳前海—蛇口自贸区地域）举办了“中国比较文学学会20周年纪念暨第八届学术研讨会”。2009年深圳大学承办了中国外国文学学会外国文论与比较诗学研究会成立大会。2015年恰逢中国比较文学学会成立30周年，中国比较文学界多位重要学者再次汇聚于深圳，召开“中国比较文学三十年与国际比较文学新格局”学术研讨会，借此回顾中国比较文学30年的发展历程，前瞻国际比较文学研究的未来路向。事实上，与中国比较文学发展密切相关的深圳大学，也正借助建设高水平大学的契机，加快推进比较文学学科的新一轮发展。

30年来，深圳大学的比较文学阵地有了大幅扩展。除原初的教学直接相关部门中文系、外文系相继扩展为文学院、外国语学院，还增设了国际交流学院、印度研究中心、海外中国学研究中心、移民文化研究所等。它们都始终把比较文学与比较文化作为核心课程和重点领域。中文系还一度赋名“国际文化系”，原比较文学研究所已更名为“比较文学与比较文化研究所”。中文系的外国文学教研室、比较文学与世界文学学位点内部则形成了东方文学中心、加拿大中心、澳大利亚中心、英美汉学中心、犹太基督教文化文学中心、诺贝尔文学中心、现代影视中心等研究组合，外国语学院则形成了门类较为齐全的外国语言文学诸系，同时还发展了全球文明研究等影响力较大的领域。

30年来，中国比较文学的许多老中青学人，在深圳大学留下了鲜明的足迹。如乐黛云教授在此组织成立学会并多年关注深圳大学的发展，是深圳大学比较文学发展的原创动力；李赋宁教授建立了深圳大学外国语言文学及其对中国影响的教研架构；胡经之教授多年担任中文系领导，并以文艺美学介入比较文艺学研究，对深圳大学比较文学的持续发展

倾注了心力；郁龙余教授长年主持印度文化文学与中国关系的研究，成果产出至今源源不断；刘洪一教授持续进行的犹太基督教文化文学典籍解读是这一领域的重要成果；刘小枫教授 20 世纪 80 年代在发展的德国浪漫派诗学研究影响长远；李凤亮教授的米兰·昆德拉小说诗学与海外华人学者批评理论研究，体现了比较文学跨学科的时代活力；钱超英教授的澳大利亚华文文学研究，丰富了流散诗学的理论建构；吴俊忠教授的俄苏文学研究、阮炜教授的英国小说史和全球文明比较研究、周明燕教授对诺贝尔奖相关作家作品的推介品鉴、江玉琴教授的美国黑人音乐与跨文化研究等，也构成了深圳大学的重要特色。此外，海外汉学、文化产业、移民文化、比较文化等也正在成为深圳大学拓展的新边疆。

30 年来，尤其是近 10 年来，深圳大学比较文学相关机构注入了大量新鲜血液，除全国各高校的博士和博士后外，还从国际比较文学重镇荷兰莱顿大学（张晓红教授）、英国爱丁堡大学（阮炜教授）、美国加利福尼亚大学（柴婕博士）、日本爱知大学（阮毅教授）等引入了人才，美国、澳大利亚、加拿大、印度、中国港澳台地区等，也是深圳大学中青年比较学人的访学之地。他们的研究，正承先启后，焕发出新锐的朝气。

2016 年，在维也纳举行的国际比较文学协会（ICLA）第 21 届学术大会上，经中国比较文学学会推荐，深圳大学有幸成为 2019 年 ICLA 第 22 届学术大会的举办单位。深圳，这座年轻的国际化城市，将再次迎来五湖四海的宾朋。深圳大学，这所年轻的开放型大学，也将再次为中外比较文学学者打造一个交流对话的平台。

深圳大学是中国比较文学的港湾之一，中国比较文学则是深圳大学的一片养护的绿荫与一面前进的旗帜。深圳大学与中国比较文学，正日夜兼程，走向未来。

本书收录的，既有“中国比较文学三十年与国际比较文学新格局”学术研讨会的参会论文，也有关心、支持、参与深圳大学比较文学学科发展的学界同仁们的力作。我们期待读者们见到的，不只是一本普通的比较文学论文集，而且能够从中感受到中国比较文学 30 年发展的蹒跚足音。

是为序。

（李凤亮，深圳大学副校长、教授、博士生导师、“百千万人才工程”国家级人选）

序1 变异学与国际比较文学发展新理论与新格局	曹顺庆	1
序2 深圳大学与中国比较文学	李凤亮	1
一 中国比较文学发展与国际比较文学新格局		
当代中国比较文学发展中的几个问题	乐黛云	2
跨文明文论的异质性、变异性及他国化研究	曹顺庆	9
中国文学文化如何才能有效“走出去”	谢天振	18
丧钟为谁而鸣		
——论比较文学的民族性和世界性	王宁	27
比较文学视野		
——学科边界的相对性与文学系统的多元谱系	宋炳辉	37
文明史与道德教训		
——麦克尼尔和施特劳斯论西方文明史	刘小枫	42
汉字思维与汉字文学		
——比较文学研究与文化语言学研究之间的增值性交集	杨乃乔	50
论欧华文学中欧洲游记散文的文化视野与诗意抒写	蒋述卓	62
走向跨地域的“中国现代诗学”		
——海外华人批评家的启示	李凤亮	69
作为世界文学的中国文学		
——以当代文学的英译与传播为例	季进	75
二 中国比较文学30年：进展与挑战		
第三次再出发		
——乐黛云教授八十华诞访谈录	乐黛云 张辉	84
跨界的探寻		
——我的比较文学研究之路	饶芃子	93
比较文艺学漫说	胡经之	100
中国比较文学30年的主题学研究	孟昭毅	104

“复调”“对话”“狂欢化”之后与之外

- 当代中国巴赫金研究的基本景观与最新进展 周启超 114
- 当代中国文化语境中的 20 世纪俄罗斯文学
- 以国内学界对高尔基的评价为例 汪介之 124
- 跨文化视野中的中苏文艺政策比较 吴俊忠 131
- 中国比较文学的实学方略：人文关怀与历史担当 葛桂录 140
- 佛克马文论在中国
- 一种经验式文学理论谱系的形成 张晓红 吴晨倩 153
- 会通研究
- 比较文学的研究方法 徐扬尚 162
- “易一名而含三义”与比较文学中国学派三十年发展 卢婕 168

三 比较文学中国学派的建构

- 季羨林比较文学论纲 郁龙余 朱璇 176
- 文化视角与诗学建构
- 评饶芃子的《世界华文文学的新视野》 黄汉平 188
- 古希腊文学的东方化革命
- 兼论《伊利亚特》《神谱》等希腊经典中东方元素的翻译 阮炜 193
- 陈寅恪对中国比较文学学科发展的贡献 肖四新 205
- 边界是为了跨越而设置的
- 流散研究三题议 钱超英 213
- 关于阿列克谢耶维奇获奖理由的思考 周明燕 223
- 流散诗学及其边界
- 论钱超英的澳华文学研究 朱崇科 229
- 全球化时代世界文学研究的中国声音
- 论王宁的世界文学观 江玉琴 236
- 中印韵论诗学比较研究 杨晓霞 242
- 近代德国比较文学思想散论 何志平 253
- “你兄弟亚伯在哪里？”
- 《创世记》第四章与电影《莫扎特》的叙事分析 林艳 258
- 诗意语言的突围
- 从《风中绿李》看赫塔·米勒的语言艺术风格 张霁 263
- “似”与“不似”
- 中印艺术形神论 蔡枫 270
- 文学本位 回归原典
- 重读金克木《梵语文学史》及诗译 黄蓉 278

Contents



Preface 1 Variation Studies and New Orientation of Comparative Literature	Cao Shunqing	1
Preface 2 Shenzhen University and the Studies of Comparative Literature in China	Li Fengliang	1
Part One Comparative Literature in China and New Orientations of Comparative Literature		
Several Issues in Comparative Literature of Contemporary China	Yue Daiyun	2
Heterogeneity, Variation and Domestic Appropriation of Studies of Cross-civilization Theories	Cao Shunqing	9
How could Chinese Literature and Culture Effectively “Go out”	Xie Tianzhen	18
For Whom the Bell Tolls; On Nationality and Cosmopolitanism of Comparative Literature	Wang Ning	27
Perspective of Comparative Literature; Relativity of Boundaries between Disciplines and Multiple Genealogy of Literary Systems	Song Binghui	37
History of Civilization and Moral Education; On the History of Western Civilization by McNeil and Strauss	Liu Xiaofeng	42
Thinking in Chinese Characters and Chinese Literature; the Value-added Intersection between Studies of Comparative Literature and Cultural Linguistics	Yang Naiqiao	50
Cultural Perspectives and Poetic Expressions in the Prose of European Tour of European Chinese Literature	Jiang Shuzhuo	62
Going to Trans-regional “Modern Chinese Poetics”: A Perspective for Oversea-Chinese Critics	Li Fengliang	69
Chinese Literature as World Literature; A Case Study-English Translation and Dissemination of Contemporary Chinese Literature	Ji Jin	75

Part Two Progress and Challenge: Thirty Years of Comparative Literature in China

Set off for the Third Time: An Interview with Yue Daiyun at Her 80 th Birthday	Yue Daiyun and Zhang Hui	84
A Cross-boundary Exploration: My Comparative Literature Research	Rao Pengzi	93
Discussions on Comparative Poetics	Hu Jingzhi	100
Thirty Years of Thematic Studies of Comparative Literature in China	Meng Zhaoyi	104
After and Beyond “Polyphony”, “Dialogue” and “Carnavalesque”: The Overview and the Latest Development of Bakhtin Studies in Contemporary China	Zhou Qichao	114
20 th Century’s Russian Literature in the Cultural Context of Contemporary China: Gorky Studies in China	Wang Jiezhi	124
A Comparative Study on the Policies of Literature and Arts of the Former Soviet Union and China	Wu Junzhong	131
Implement Methodology For Comparative Literature in China: Humanist Concern and Historical Responsibility	Ge Guilu	140
Fokkema’s Theory of Literature in China: Formation of An Empirical Genealogy of Literary Theory	Zhang Xiaohong and Wu Chenqian	153
Comprehensive Study: A Method for Studies of Comparative Literature	Xu Yangshang	162
“The Word ‘yi’ has three meanings” and the Development of Schools of Comparative Literature for Thirty Years	Lu Jie	168

Part Three Chinese School for Comparative Literature

Essentials of Ji Xianlin’s Studies of Comparative Literature	Yu Longyu and Zhu Xuan	176
Cultural Perspective and Poetic Construction: On <i>New Perspectives of World Chinese Literature</i> by Rao Pengzi	Huang Hanping	188
The Orientalizing Revolution of Ancient Greek Literature: A Study on the Translation of Oriental Elements in Ancient Greek Classical Works <i>Iliad</i> and <i>Theogony</i>	Ruan Wei	193
Chen Yinque’s Contributions to the Disciplinary Development of Comparative Literature in China	Xiao Sixin	205
Boundary is Set to be Crossed: Three Issues in the studies of Diaspora Implemental Method and Strategy, Humanist Concern, and Historical Responsibility of Comparative Literature in China	Qian Chaoying	213
Reflections on Svetlana Alexandravna Alexievich and Her Nobel Prize	Zhou Mingyan	223
Poetics of Diaspora and its Boundary: On Qian Chaoying’s Studies of Australian Chinese Literature	Zhu Chongke	229

Chinese Voice in the Studies of World Literature in the Era of Globalization; Wang Ning's View on World Literature	Jiang Yuqin	236
A Comparative Study of Chinese and Indian Verses	Yang Xiaoxia	242
Discussions on Modern German Comparative Literary Thoughts	He Zhiping	253
“Where is Your Brother Abel?”; A Narrative Analysis of Chapter Four of <i>Genesis</i> and Film <i>Mozart</i>	Lin Yan	258
A Breakthrough in the Art of Language; Herta Müller's Language Style in <i>the Land of Green Plums</i>	Zhang Ji	263
Similarity and its Dissimilarity; A Comparative Study on the Appearance and Spirit of Chinese and Indian Arts	Cai Feng	270
Literature Oriented, Returning to Classics; Re-reading Jin Kemu's <i>History of Literature in Sanskrit</i> and Translations of Poetry	Huang Rong	278
Postscript	Editor	285



中国比较文学发展与 国际比较文学新格局



当代中国比较文学发展中的几个问题

北京大学 乐黛云

改革开放 30 年来中国比较文学取得了极大的进展。关于这 30 年的发展，学术委员会将有全面的总结，我在这里不再重复，仅想谈谈我所察觉到的当代中国比较文学发展中的几个问题。

一、开展跨文化对话的紧迫性

当代比较文学就是跨文化、跨学科的文学研究。这一看法已得到国内学者的广泛认同。最近，我们高兴地看到曾宣告“比较文学作为一门学科气数已尽”的英国学者巴斯奈特又重新宣告：“比较文学未来发展之道”，就“在于放弃以任何规定性的方法来限定研究的对象，而聚焦于最广泛意义上的文学观念，承认文学流传所带来的必然的相互联系”。其具体途径就是“放弃对术语和定义的毫无意义的争辩，更加有效地聚焦于对文本本身的研究，勾勒跨文化、跨时空边界的书写史和阅读史”。^① 我们欢迎这样的改变，这说明欧洲学者与中国学者对比较文学这一研究领域的看法越来越接近了。

最近，我们特别感到作为比较文学根基的全球跨文化对话的进行比任何时候都更加紧迫。因为：

第一，全球互联网、移动通讯使人与人之间的紧密沟通成为可能。转基因、干细胞、克隆等生物工程技术使生命可能通过人为的手段复制、改写、优选。而纳米技术使人类能够实现对微观世界的有效控制。这些革命性的新知识、新技术贯穿到人类生活的每一细节，导致人类对时间和空间都有了和过去根本不同的看法，也导致了对地球资源的空前消耗和争夺。人类所面对的现实，不是对抗，就是对话。对抗引向战争和毁灭，对话引向和平。

第二，20 世纪的两次世界大战给人类留下的惨痛记忆，德国的反犹太法西斯集中营、俄国的“古拉格群岛”、中国的“文化大革命”等残酷经验都要求我们对 20 世纪的经验进行反思，重新定义人类状况，重新考虑人类的生存意义和生存方式。这种重新定义只能在全世界各民族的对话中进行。

^① 巴斯奈特·21 世纪比较文学反思·黄德先，译·中国比较文学，2008（4）。

第三，文化冲突越来越严重地影响着全球人类的未来。由“文化霸权主义”和文化封闭主义发展而来的文化原教旨主义的尖锐对立已经使全球处于动荡不安的战争边缘。要制止这种冲突，不能通过暴力，只能通过对话。

第四，哲学的转向。20世纪前后，现象学和以怀特海为代表的过程哲学相继扭转了主体和客体可以互不参与的二元对立的倾向，使西方哲学进入了一个主体与客体互动的新阶段。中国传统哲学从来强调客观世界与主体不可分离，但由于强调“合一”，缺少将客体充分对象化而产生了众多缺陷。今天，西方哲学与中国哲学互为他者，重新反观自己，通过对话而生成进一步的互识、互证和互补并将其推延至全球，必将是人类相互理解，构建和谐社会，造就人类新的世界观和人生观的起点。

二、跨文化对话的矛盾和难点

对话并不只是为感情和兴趣，它首先是为了能共同生存下去，能解决共同遭遇的挑战和难题，这样的对话必然生成新的思想和新的举措。进行这样的生成性对话不能不碰到以下的矛盾和难点：

1. 普世性和差异性的关系

中国古语说：“物之不齐，物之情也”，可以说，没有差异就不成其为世界。但是差异在世界上并非各不相干，而是由普世性联结在一起的。20世纪殖民体系瓦解后，一部分新独立国家的人民急于构建自己的身份认同，强调了不同文化之间的差异，以抵制某些强势文化以“普世价值”为旗帜覆盖其他各族文化的企图，这是完全必要的；但是也有一些国家坚持不与外界沟通，片面强调不同文化之间的绝对差异，即“不可通约性”。既无共同点，又“不可通约”，这就否定了对话和沟通的可能，最后演变为封闭停滞的文化原教旨主义。

那么，文化的普世价值，文化交往中的普世性，也就是“同”的因素究竟是否存在，或者说占一个什么地位呢？

中国哲学早就强调“易有三义——变易、不易和易简”^①。“变易”就是指因时、因地而变的特殊性，“不易”则是指不依时、地而变的普世性。黑格尔在《逻辑学》第118节中关于同一异的思考对我们很有启发，他的意思是：如果坚持不可通约性、只谈相异而无视相同，则一切人文活动（例如宣讲相异性理论本身）就都失去了意义。因为没有相通之处，就没有接受的可能。事实上，没有共同的目标，就没有对话的必要和可能。21世纪的生态危机、能源危机、道德危机、文化冲突危机……正是这一系列共同危机迫使我们必须共同协商面对，这才有了文化对话、文学对话的迫切需要。

俄国思想家别林斯基在其《文学的幻想》一文中说得最清楚。他说：“只有遵循不同的道路，人类才能够达到共同的目标；只有通过各自独特的生活，每一个民族才能够对共同的宝库做出自己的一份贡献。”事实上，没有共同的目标（普世价值）就没有对话的必

^① 《周易正义·卷首》引郑玄云：“易一名而含三义：易简一也，变易二也，不易三也。”十三经注疏·周易正义，北京：北京大学出版社，1999：5。

要和可能；没有各自独特的生活，也就没有了对话的内容，无话可对。

事实上，普世性寓于差异性之中，正是有了差异性，普世性才有意义，反之亦然。只强调差异，把差异变成了各个互不相干的孤立存在，而排除了作为差异之间对话、沟通、互补的共同基础，结果只能是既取消了普世性又取消了差异性。中国古代提出的“和而不同”的精髓首先是强调一种动态的发展。西周末年（约公元前七世纪），伯阳父（史伯）同郑桓公谈论当年政局时，曾对“和实生物，同则不继”的思想作了较详尽的解释。他说：“以他平他谓之和，故能丰长而物归之。若以同裨同，尽乃弃矣。”作为“和”的定义的“以他平他”是什么意思呢？“平”，古代与“辨”“辩”通假，意谓辨别、品评。唐代称宰相为“平章”，就是指对事物辨别、品评，并加以抑扬的人。因此，“以他平他”就是不同事物在突显和消长中，互相比评，互相超越而达到新的境界。这种“以他平他”，而能使物“丰长”的对话不是“各说各话”，也不是一方压倒另一方，而是一种能产生新的理解和认识，从而为双方带来新的发展的“生成性对话”。用今天的话来说，就是一种互识，互动、互为主观的发展之道，也就是通过差异的对话而得到发展。人为地使差异性和普世性之间发生深刻的断裂，片面强调差异之间的“不可通约”显然是不可取的。特殊性与普世性之间的断裂影响了各方面的和谐，使对话难以进行，社会难以发展。重新沟通和弥合这种断裂，回返普遍与特殊的正常关系是发展多元文化，保护文化生态，缓解文化冲突，更是使比较文学得以蓬勃发展的重要环节。

2. 坚守传统文化与接受外来影响的关系

文化包含两个层次：一是传统文化，即民族文化遗产下来的“已成之物”，如经典文献、各种古器物等，这是全然不可更改的，只能原封不动，永远保存；另一个层面是文化传统，这是一种对“已成之物”不断进行重新诠释和更新的“将成之物”，如不同时代对同一经典文献的不同解读。这种解读因时因地而变，不断发展，构成新的谱系。

不区分这两个层次，就会片面强调文化越“纯粹”、越“守旧”越好。中国长期以来流行着一种说法，即“越是民族的，越是世界的”。如果是针对第一个层面来说，这无疑十分正确；但如果从第二个层面来看，就会发现所谓“民族的”远非封闭的，更不是一成不变。它必然在与他种文化的互动中得到发展。“民族”和“世界”也不是割裂、互不相干的，“民族的”有时会变成“世界的”，“世界的”有时也会变成“民族的”。况且，“民族的”要得到“世界的”认可和喜爱，在突出自身特点的同时，还必须考虑其受众的期待视野和接受方式。总之，对于文化的第一层面必须保持其纯粹，对于文化的第二层面则必须通过对话和沟通，力求其变化和发展。

那么，不同文化之间不可避免地渗透和吸收是否有悖于保存原来文化的特点和差异呢？这种渗透交流的结果是不是会使世界文化的差异逐渐缩小，乃至因混同、融合而消失呢？从历史发展来看，一种文化对他种文化的吸收总是通过自己的文化眼光和文化框架来进行的，也就是要通过自身文化的过滤，很少会全盘照搬而多半是取其所需。例如佛教传入中国，佛教经典曾“数十、百倍于儒经”，但佛藏中“涉及男女性交诸要义”的部分，“惟有隐秘闭藏，禁止其流布”^①。这说明本土文化在文化接触中首先有自己的选择。同

^① 陈寅恪·寒柳堂集·上海：上海古籍出版社，1980：155。

时，一种文化对他种文化的接受也不大可能是原封不动的移植。一种文化被引进后，往往不会再按原来的轨道发展，而是与当地文化相结合产生出新的，甚至更加辉煌的结果。印度佛教传入中国，产生了禅宗、华严宗和宋明理学，希腊文化和希伯来文化传入西欧，成为西欧文化的基石。这种文化异地发展，滋生出新文化的现象，在历史上屡屡发生。由此可见，两种文化的相互影响和吸收不是一个“同化”“混一”的过程，而是一个在不同环境中转化为新物的过程。其结果不是“趋同”，而是各自提升，在新的基础上产生新质和新的差异。有如两个圆形在某一点相切，然后各自沿着自己的轨道再发展。

3. 自我与他者的关系

对话中的他者与自我也是一个十分复杂的问题。我们常从自我出发，将对方设想得和自己一样，总想同化对方，结果是牺牲对方的特色而使他者和自我趋同。如果想双方都在自己的基础上，沿着各自的方向发展，形成生成性对话，那就需要如勒维纳斯所特别强调的，应该从他者出发，关注他者最不清楚，甚至最不可能理解的那一面。因为“他者”是我所“不是”，不仅仅是因为其性格、外貌和心理，更重要的是因为其相异性本身。“正是由于这种相异性，我与他人的关系才不像通常所认为的那样是一种‘融合’，而是一种‘面对面’的关系。”^①只有充分显示这种“面对面”的相异性，“他者”才有可能成为可以反观自我的参照系。然而，只强调相异性，往往就会“各不相干”，难于达到理解和沟通的目的；不强调相异性，又会牺牲对方的特色而使他者和自我趋同，对话也就不再存在。理想的状况应是双方都从他者受到启发，发展出新的自我。这种他者与自我的悖论正是产生“生成性对话”的最有意义，也最困难之处。

4. 不同文化对话的话语问题

平等对话的首要条件是要有双方都能理解和接受，可以达成沟通的话语。对话时，双方都要遵守某些规则，形成最基本的认同，否则，对话就无法进行。正如我们不能用下象棋的规则来下围棋一样，规则不同，游戏就无法进行，对话只能终止。

在跨文化对话过程中，最困难的是要形成一种不完全属于任何一方，而又能相互理解和相互接受的话语。目前，发展中国家所面临的，正是多年来发达世界以其雄厚的政治经济实力为后盾所形成的，在某种程度上已达致广泛认同的一整套有效的概念体系。这套话语无疑促进了欠发达地区各方面的进步；然而，不可否认，也压制了该地区本土原有的生活方式和思维方式以及本土话语的发展。近来有关“失语症”的提出有一定道理，但以此否定数百年来，以西方话语为核心形成起来的当代话语，代之以以前现代的“本土话语”，或某种并不存在的“新创的话语”，是不现实的。某些人主张去“发掘”一种绝对属于“本土”的、未经任何“污染”的话语，但他们最后会发现这种话语根本就不存在，因为文化总是在与其他文化的相互作用中发展的。况且，即便有这样的完全“本土”的话语，它也既不能用来诠释现代生活，也不能被对话的另一方所理解而达到沟通的目的。事实上，西方话语本身经过数百年积累，汇集了千百万智者对于人类各种问题的思考，并在与不同文化的交往中得到了丰富和发展，抛弃这种话语，生活将难以继续；然而，只用这套话语及其所构成的模式去诠释和截取本土文化，那么，大量最具本土特色和独创性的、活

^① 勒维纳斯. 时间与他人. 香港: 三联书店, 1994.